

Description grammaticale

Devoir à rendre **avant** le 10 décembre, 12h au bureau Accueil A100.
une copie par groupe de 4 ou 3 personnes

1 Analyse de corpus kalaba

Imaginez que vous faites partie d'une équipe chargée de fabriquer une grammaire du kalaba. Un de vos collègues, un linguiste débutant, s'est déjà rendu sur le terrain, il a constitué un échéillon et a presque terminé de transcrire les données.

Corpus

- (1) दवग् बमबरि जुवव्तमेगुव वव्वो गुयुददे दव
tasak panapare fosal danikola sallu kojotati tafirsa
Le chasseur offrait un coyote à Nicole
- (2) दगेत् रिलोल्फद वग्गे वोबिरिज् गुपोवेद गुम् अबेरूर्
takid rewuwzata sakki superef kobulita kon apirror
Les deux autruches dorment avec la grande infirmière
- (3) दगेत् वव्वोरोग् पम्मुफुग् रिजुविदो वग्गे वग्गे वोबिरित् डगेयत् डेम् डेमेदिग् गुबतुग नन् अबब्दग्
takid sappuruk bannozok refosetu sakki sakki supered makijada min minitek kopadoka garj apiptik
Les deux grands cafés noirs tombent dans le petit lit de la grande fille
- (4) दवव् पेतुमोद् बवुदित् बमबरि बोव्वो पुमिफुग् बुदपु बेदजोरुत्
tasal bidonut paloted panapare pullu bonezok fufisotabo pitfurod
Un gros chasseur blanc achète des cafés noirs
- (5) दबोग् तेविदिक् पुमिफुग् रिडोड्येल पेट्वो बव्वोदग् जेसेपोदे अबेक्कुप्
tapuk diseteg bonezok remumjiwa bidlu pallutav fizibuti apigwob
Les trois chats noirs mangent ces deux souris blanches
- (6) वग्गे गुबतुग ज्रम् दवेत् रिजेसेपो जुवव् तलफुद वव्वो डिविददे बेस्दिस्
sakki kopadoka fran talid refizibu fosal dawazota sallu meletati piztez
Deux souris lancent un oeuf à une autruche sous le lit
- (7) दवग् रिबतुग वेत्वो पेतुमक् बव्वोदग् डेयलोदे डव्वु
tasak repadoka lidlu bidonag pallutak mijawuti tablemso
Le lit supportait deux gros chats blancs
- (8) दवेत् वप्पो गुकेदोम डेम् बमबोरि बोग्वो वव्वो गुम् डेम् तेफ्रेदिक् डोड्विदपु ददजोर्वुत्
talid sabki kogituna min panapure puklu salki kogituna min diziteg mumletabo tatfursod
Deux chasseurs de cette maison achetaient les quatre oeufs de Nicole
- (9) दवव् पोडुमोक् रिडेयल वग्गे गुकेदोम जेसेपोदे
tasal butonug remijawa sakki kogituna fufisotabo
Un chat jaune dormait devant la maison
- (10) वव्वो गुमेगुव गुम् दवेत् डम्मदेत् बमबोरि बेब्लुमुत्
salki konikola kon talid mannatid panapure pipwonod
Deux petits chasseurs arrivent avec Nicole

- (11) दवव् रिमपेव वग्गे तुडेरत शिर्वव्वो बतुगदे ददज्जोर्वु
tasal renabila sakki domirada ver sallu padokati tatfurso
Nabil achetait un lit pour la chambre
- (12) दपेत् वव्वोरोज् रिज्जेयिरो वग्गे गुबतुग ज्जम् बेरुरु
tabid sappuruf refijeru sakki kopadoka fran pirrora
Ces deux grands garçons dorment sous le lit
- (13) दबोव् वोबिरुज् रिज्जो ज्येर जुबोग् वग्गे गुकेदोम डेम् तडोङ्गय बोव्वो ज्जो ज्जेपपु दत्तन्वत्
tapul superof refufjira fopuk sakki kogituna min damumkaja pullu fufzibabo tadwansad
Des grands garçons montraient des souris aux filles de la maison
- (14) दबोग् वग्गे वोबिरित् गुक्कुम् डेम् रिगोग्युद जुबोग् तडोङ्गेल बोव्वो डोङ्गदपु बेत्तलनुत्
tapuk sakki supered kogazona min rekukjota fopuk damumjiwa puklu mumletabo pidwanod
Les coyotes de la grande plaine montrent les oeufs aux chats
- (15) वव्वो गुमेगुव जव् दबोग् बोग्गे गुलफुदि डेम् रिडोङ्गविद वग्गे गुकेदोम ज्जम् दव्वेगुवत्
salki konikola fas tapuk pukki kowazote min remumleta sakki kogituna fran taptiksod
Les oeufs des autruches tombaient sous la maison devant Nicole
- (16) दपेत् वव्वोरोत् तिफुवद् बमबोरि बोव्वो बोव्वोतत् गुम् बोव्वो बोव्वगपु वव्विडुत्
tabid sappurud dezosat panapure pulki pupsudada kon puklu pupdaka mitemod
Ces deux grands chasseurs maigres supportent les lits avec des coquilles
- (17) वग्गे गुगमुज् नन् दवग् वग्गे बमबत् डेम् डगेयरि जुबोग् वग्गे गुक्कुम् डेम् पुपोवेदि वेत्त्वो देलोल्लद
sakki kokanofa jaj tasak sakki panapada min makijare fopuk sakki kogazona min bobulite lidlu tiwuwzata
बेक्कुदु
pilgato
La fille du chasseur donne deux autruches aux infirmières de la plaine dans la cuisine
- (18) वव्वो गुडिवस ज्जम् दवेत् रिज्जेसेपो बोव्वो पोन्नोरपु वव्विडुत्
sabki komesaza fran talid refizibu pullu bubwurat mitemod
Deux souris buvaient des thés sous cette table
- (19) वग्गे गुकेदोम डेम् दबोग् वग्गे गुपेविडु डेम् पोवेदिदे जुबोग् तबोव्वव बोव्वो लेनि बेक्कुदित्
sakki kogituna min tapuk sakki kobileda min buliteti fopuk dapupnapa pullu mikiwiye pilgated
Les infirmières du village donnent des thés aux chasseurs de la maison
- (20) दबोग् वग्गे गुपेविडु डेम् रिज्जो ज्जेप वग्गे गुडेयल ज्जम् बेरुरुत्
tapuk sakki kobileda min refufziba sakki komijawa fas pirrad
Les souris du village dorment devant le chat
- (21) वव्वो बोग्गे वोबिरुत् तिफुविद् डोङ्गयत् डेम् डेमेदुग् रिबोव्वग वग्गे तुडेरत नन् बेव्वुमत्
pukki superod dezoset mumkajada min minitok repupdaka sakki domirada jaj pipwonad
Les petits lits des grandes filles maigres arrivent dans la chambre
- (22) दवव् रिबोवत् वव्वो डेयलदे वव्विडु
tasal repusada saklu mijawa mitemo
Un coussin supporte le chat
- (23) दगेत् डम्मदेग् रिडिविदो वग्गे वोबिरिग् गुलफुद ज्जम् बेव्वुमुव्
takid mannatik remeletu sakki superek kowazota fran pipwonop
Les deux petits oeufs arrivent sous la grande autruche
- (24) वग्गे गुगमुज् नन् दबोप् तेविदिक् रिडोङ्गेल वव्वो वव्वो गुगदेजा डेम् पोलरदे ददोर्वि
sakki kokanofa jaj tapub diseteg remumjiwa saklu salki kokatifaa min buwarati tabturse

Ces trois chats buvaient le thé de Katisha dans la cuisine

(25) बोबो बोबोतत तिव् दबोग् पोवेदिदे बोबो डोड्विदपु बेकुपुत्
pulki pupsudada des tapuk buliteti pullu mumletabo pigwobod
Les infirmières mangent des oeufs sur des coussins

(26) बोबो पोदुमिद् गुवुवेरि गुम् दबोग् तेविदिद् डोङ्गयरि पेट्वो वग्गे शे
pulki butonet kososire kon tapuk disetet mumkajare bidlu sakki vina
Les trois filles chassent ces deux coyotes devant la maison rouge

(27) दबोग् रितात्तुर् बोबो बेप्विडुत्
tapuk redudmora pullu pupakabo piblemod
Les chambres supportent des lits

(28) दपेत् पोप्वोददे वेत्वो डिदिदोदे दकुपु
tabid bublutati lidlu meletuti tagwobso
Ces deux infirmières mangeaient deux oeufs

(29) दव्व् रिमपेव जुवग् वोबिरिज् पुपोवेद् वव्वो डेमेदिग् बतुगदे दक्कु
tasal renabila fosak superef bolakalla minitek padokati talgatso
Nabil donnait un petit lit à la grande infirmière

(30) दवेत् रिजुविदो बोग्गे वग्गे तुडेरत् डेम् बोबोतत तिव् दब्देग्वु
talid refosetu pukki sakki domirada min pupsudada des taptikso
Deux cafés tombaient sur les coussins de la chambre

(31) दव्व् रिमेगुव बोग्गे वग्गे गुबतुग डेम् बोबोतत तिव् बेब्देग्वु
tasal renikola pukki sakki kopadoka min pupsudada des piptiko
Nicole tombe sur les coussins du lit

(32) दव्व् रिमपेव वग्गे वव्वो डेमेदिज् गुपोवेद् डेम् गुबतुग नन् बेब्देग्वु
tasal renabila sakki sabki minitef kobulita min kopadoka gan piptiko
Nabil tombe dans le lit de cette petite infirmière

(33) दवग् वव्वो गुमेगुव डेम् डगेयरि वग्गे वव्वो गुमपेव डेम् तुडेरत् नन् बे
tasak salki konikola min makijare sakki salki konabila min domirada gan pirrora
La fille de Nicole dort dans la chambre de Nabil

(34) दबोग् पोवेदिदे जुगेत् बोबो जोज्सेपत् डेम् तबमबो वव्वो जुविददे दज्जेवु
tapuk buliteti fokid pulki fufzibada min dapanapu salki fosetati tafiriso
Les infirmières offraient un café aux deux chasseuses de souris

(35) दव्व् रिज्जेयरि वग्गे गेत्तो डगेयोत् डेम् तुडेरत् नन् बेव्वुमुब्
tasal refijera sakki kidki makijuda min domirada gan pipwonop
Un garçon arrive dans la chambre des deux filles

(36) वेत्तो पेतुमद् तडिवसो तिव् दबोग् बवुदुग् रिडोङ्गेल बेरुरु
lidki bidonat damesazu des tapuk palotok remumjiwa pirrora
Les chats blancs dorment sur deux grosses tables

(37) वेत्तो तज्जेयिरो गुम् दवेत् डगेयोरि बेव्वुमुब्
lidki dafijeru kon talid makijure pipwonop
Deux filles arrivent avec deux garçons

(38) दबोग् वव्वो गुगदेजा डेम् डोङ्गयरि वव्वो बवुदिश् जेसेपत् गुम् बेरुरु
tapuk salki kokatifaa min mumkajare salki palotev fizibada kon pirrora
Les filles de Katisha dorment avec une souris blanche

- (39) दवेत् पोदुमड् रिगुयुदो वग्गे तेल्लिरत् गुकफुम् नन् दस्वब्
talid butonam rekojotu sakki supered kogazona ŋaŋ tapwəŋ op
Deux coyotes jaunes arrivaient dans la grande plaine
- (40) दव् रिजेयिर जुबोग् वग्गे गुकफुम् डेम् तगोग्युद वव्वो पोदुमो देवुवेर दस्दिस्व
tasal refijera fopuk sakki kogazona min dakukjota sallu butonum sosira tazte3so
Un garçon lançait un balai jaune aux coyotes de la plaine
- (41) वेल्गे डम्मदेग् डिक्किन्नुम् दवप् रिलफुद वव्वो बोवतत् तिव्वे वेल्गे
lidki mannatik meletuŋ kon tasab rewazota salki pusadada deŋ tiki
Cette autruche tombe sur un coussin avec deux petits oeufs
- (42) दबोग् डेमेदुश् रिजोज्सेप वव्वो पुमिफिग् गुडेयल तिव्वे वेल्गे
tapuk minitov refu3ziba salki bonezek kəŋ ɟawa des piptiki
Les petites souris tombent sur un chat noir
- (43) दपेत् रिगुयुदो बोव्वो देलफुदि दव्वो तिव्वे वेल्गे
tabid rekojotu pullu tiwazote tatrapso
Ces deux coyotes chassaient des autruches
- (44) दबोग् रिगोग्युद जुबोप् तडोड्येल वव्वो जेसेपदे दस्दिस्व
tapuk rekukjota fopub damumjiwa sallu ɟizibati tazte3sa
Les coyotes lançaient une souris à ces chats
- (45) दवग् डेमेदिग् बवुदिग् रिबतुग् बोव्वो पेटुमिड् पुमिफिग् बोतपु अबेप्विड्
tasak minitek palotek repadoka pullu bidonem bonezek ɟapsudabo apiblemd
Le petit lit blanc supporte des gros coussins noirs
- (46) दवप् डेमेदिग् रिजेयिर गेल्वो वव्वो गुलफुद डेम् डिक्किदोदे वेक्कुपु
tasab minitef refijera kidlu sabki kowazəŋ meletuti pigwobo
Ce petit garçon mange les deux oeufs de cette autruche
- (47) वग्गे तुडेरत् नन् दबोव् डेमेदुत् बोव्वो पुमिफिग् डिक्किदोदे वेक्कुपु
sakki domirada ŋaŋ tapul minitod pupnapare sallu bonezek meletaŋ bo
Des petits chasseurs mangent un oeuf noir dans la chambre
- (48) पेल्लो तकेदोमो जव् दवेत् रिलोल्फुद बोव्वो देगेलेनि दक्कुप्पित्
bidki dagitunu fas talid rewuwzata pullu tikiwiŋe tagwobsed
Deux autruches mangeaient des fruits devant ces deux maisons
- (49) दबोग् बवुदुश् रिजोज्सेप वव्वो देपोवेद बेप्पिडि
tapuk palotov refu3ziba sallu tikiwiŋe pibleme
Les souris blanches supportent l'infirmière
- (50) दगेत् डम्मदेत् डगेयोरि बोव्वो वेत्तरुग् जोज्वुदपु बेदजोरुत्
takid mannatid makiiure pullu superok fu3sotabo pitfurod
Les deux petites sœurs achètent des grands cafés
- (51) वग्गे गुडिवस् तिव्वे दबोग् पोवेदिदे जुवव् तमपेव वग्गे देवुवेर बेक्कुदु
sakki komesa3a des tapuk buliteti fosal danabila saklu tisosira pilgato
Les infirmières donnent le balai à Nabil sur la table
- (52) दवेत् बोव्वो गुगोग्युद डेम् बमबोरि जुवप् तडेयल वग्गे देबुगिव बेल्लन
talid pulki kokukjota min panapure fosab damijawa saklu tipokesa pəŋ ɟa
Deux chasseurs de coyotes montrent la viande à ce chat
- (53) दवेत् रिडेयलो बोव्वो जोज्सेपपु अबेक्कुत्
talid remijawu pullu fu3zibabo apigwobd
Deux chats mangent des souris

- (54) दवेत् रिजेयिरो जुबोव् तडोड्येल बोव्वो पुमिफुश् जोज्सेपपु दव्कद्वत्
talid refijeru fopul damumjiwa pullu bonezov fufzibabo talgatsad
Deux garçons donnaient des souris noires à des chats
- (55) दवेत् वव्वोरोज् रिजेयिरो बोव्वो डेमेदुग् जोव्वुदपु बेपदोस्त् :
talid sappuruf refijeru pullu minitok fufotabopba
Deux grands garçons boivent des petits cafés
- (56) दवग् पुमिफिज् रिपोलर बोव्वो गोग्युदपु अदव्विड्वत्
tasak bonezef rebuwara puklu kukjotabapapad
Le thé noir chasse les coyotes
- (57) दबोप् तेविदिद् बोव्वमबरि जुवग् डेमेदिज् बव्वुदपु तजेयिर वेत्वो बोग्गे गुक्कुमि डेव्वुल्लो दज्जेर्वु
tapub disetet pupnapare fosak minitef palote dafijera lidlu pukki kogazone min tiwuwzata tafirso
Ces trois chasseurs offraient deux autruches de plumes au petit garçon blanc
- (58) दबोग् तेफेदिद् वुवेरिरि वग्गे गुग्मुज् डेम् डिक्सद
tapuk dizitet sosirere saklu sakki kokanofa min mesažatablemsi
Les quatre balais supportaient la table de la cuisine
- (59) दवेत् डगेयोरि जुवग् तजेयिर बोव्वो शेमविड् बोव्वोतपु दज्जेर्वत्
talid makijure fosak dafijera pullu vinasem pupsudabo tafirsad
Deux filles offraient des coussins rouges au garçon
- (60) दगेत् बमबोरि बोव्वो वव्वो गुमपेव डेम् गोग्युदपु अदव्विड्वत्
takid panapure puklu salki konabila min kukjotabo atablemsd
Les deux chasseurs supportaient les coyotes de Nabil
- (61) दवग् बमबरि जुवग् बोग्गे गुग्मुज् डेम् तडेयल वव्वो देवुगिव बेव्कद
tasak panapare fosak pukki kokanofa min damijawa sipokesa pilgata
Le chasseur donne cette viande au chat des garçons
- (62) दवव् रिजेसेप वग्गे वव्वो गुग्देजा डेम् गुवतुग नन् बेव्वुमव्
tasal refiziba sakki salki kokatifaa min kopadoka ŋaŋ pipwonap
Une souris arrive dans le lit de Katisha
- (63) दवव् रिमेगुव गेत्वो पेतुमक् देलोल्फद बेव्विड्वत्
tasal renikola kidlu bidonag tiwuwzata piblems
Nicole supporte les deux grosses autruches
- (64) वग्गे गुग्मुज् नन् दवेत् तिफुवद् बमबोरि जुवव् पुग्देजा बोव्वो पोदुमिक् डोड्विदपु दस्दिस्वुत्
sakki kokanofa ŋaŋ talid dezosat panapure fosal bokatifaa pullu butoneg mumletabo taztezsod
Deux chasseurs maigres lançaient des oeufs jaunes à Katisha dans la cuisine
- (65) दपेत् पोदुमश् गोग्लेनदे वग्गे वग्गे गुडेयल डेम् गुकेदोम नन् वेव्वुमुत्
tabid butonav kukwiŋati sakki sakki komijawa min kogituna ŋaŋ pibrekod
Ces deux fruits jaunes entrent dans la maison du chat
- (66) दगेत् पोव्वोददे वग्गे वव्वो वमंबत डेम् तुडेरत नन् बेव्वुमुत्
takid bublutati sakki sakki panapada min domirada ŋaŋ pipwonod
Les deux infirmières arrivent dans la chambre du chasseur
- (67) दबोप् तिफुविश् रिजोय्येर गेत्वो बोग्गे बोव्वमबत डेम् वव्वोदश् जेसेपोदे अदव्विड्वत्
tapub dezosev refufjira kidlu pukki pupnapada min pallutav fuzibuti atablems
Ces garçons maigres supportaient les deux souris blanches des chasseurs

- (68) दवेत् पोप्वाद् जुवेत् तडेयलो वव्वो बतुगदे दत्तन्वु
talid bublutati folid damijawu sallu padokati tadwanjo
Deux infirmières montraient un lit à deux chattes
- (69) वग्गे पोदुमोक् गुकेदोम जव् दबोप् डोङ्गयिरि बोव्वो देवुवेरि ददजोर्वेत्
sakki butonug kogituna fas tapuk damkajare pullu tisosire tatfursid
Ces filles achetaient des balais devant la maison jaune
- (70) दवव् रिमेगुव जुबोग वग्गे गुपोवेदि डेम् तडोङ्गय वग्वो वग्गे गुकेदोम डेम् गमुज्जदे बेत्तलनु
tasal renikola fopuk pukki kobulite min damumkaja saklu sakki kogituna min kanojati pidwanjo
Nicole montre la cuisine de la maison aux filles des infirmières
- (71) दवग् बोग्गे गुवुवेरि गुम् डिवसरि बोग्गे वग्गे गुगमुज्ज नन् बोब्मबत् जव् दब्देग्गे
tasak pukki kososire kon mesazare pukki sakki kokanoja ngan gupapada fas taptiksi
La table avec les balais tombait devant les chasseurs dans la cuisine
- (72) वग्गे पुमिफ़िज् तुडेरत् नन् दवव् डिवसरि बेब्देगे
sakki bonezef domirada ngan tasal mesazare piptiki
Une table tombe dans la chambre noire
- (73) दवग् डेमेदिग् रिडेयल बोव्वो तेविदिङ् बवुदुश् जोज्सेपपु अदद्रब्त्
tasal minitek remijawa pullu disetem palotov fufzibabo atatrapsd
Un petit chat chassait trois souris blanches
- (74) दबोग् शेमविश् गेलेनिदे वग्गे वग्गे वव्वो गमुपेव डेम् डगेयत् डेम् गुपेनिन् नन् बेब्नुमत्
tapuk vinasev kiwigeiti sakki sakki s konabila min makijada min kanoja ngan pipwonad
Les fruits rouges arrivent dans le village de la fille de Nabil
- (75) गेत्तो डम्मदेत् बमबोत् गुम् दवप् डगेयरि वव्वो पुमिफ़िज् पोलरदे बोव्वो रि
kidki mannatid panapuda kon tasab makijare sallu bonezef buwarati pib
Cette fille boit un thé noir avec les deux petits chasseurs
- (76) दगेत् बव्वोदग् रिडेयलो वग्गे तिवोवित् गुडिवस तिव् बेरूर
takid pallutak remijawu sakki desused komesaža des pirrora
Les deux chats blancs dorment sur la table basse
- (77) दवग् बोव्वो बवुदुश् जोज्सेपत् डेम् बमबरि वग्गे वव्वो गुगदेज्जा डेम् वोविरित् गुगमुज्ज नन् बेप्रिगब्
tasak, pukki palotov fufzibada min panapare sakki salki kokatijaa min supered kokanoja ngan pibrekap
Le chat noir de souris blanches entre dans la grande cuisine de Katisha
- (78) दवग् रिमेगुवसरि बोव्वो शेमविश् देगेलेनि बेप्विडित्
tasak mesazare pullu vinasev tikiwiye piblemed
La table supporte des fruits rouges
- (79) वग्गे गुगमुज्ज शिर् दवव् रिमपेव जुवव् तमेगुव बोप्पो देबुगिवि बेज्जेरत्
sakki kokanoja ver tasal renabila fosal danikola publu tipokese pifrirad
Nabil offre ces viandes à Nicole pour la cuisine
- (80) दबोग् डेमेदुज् रिज्जोज्जेर वेत्त्वो बव्वोदश् बोवतोदे अबेदजोर्
tapuk minitof refufjira lidlu pallutav pusaduti apitfur
Les petits garçons achètent deux coussins blancs
- (81) दबोग् पोवेदिदे बोव्वो गुवुवेरि गुम् वव्वो जेसेपदे अदद्रब्
tapuk buliteti pulki kososire kon sallu fizibati atatraps
Les infirmières chassaient une souris avec des balais

- (82) दबोप् रिलफुदि वग्गे वद्वो मपेव डेम् गुपेवित नन् बेब्लुमब्
tapub rewazote sakki salki konabila min kobileda ɲaŋ pipwonap
Ces autruches arrivent dans le village de Nabil
- (83) वग्गे गुकेदोम जव्दबोग् बोब्लमबरि जुगेत् डम्मदेत् तडगेयो वव्वो देलफुद दत्तन्वु
sakki kogituna fas tapu panapare fokid mannatid damakiju sallu tiwazota tadwaŋso
Les chasseurs montraient une autruche aux deux petites filles devant la maison
- (84) दबोव् रिजोज्येर गेत्तो डम्मदज् बव्वोदज् तुडेरोत् नन् बेब्लुमुब्
tapul refuŋjira kidki mannatif pallutaf domiruda ɲaŋ pipwonop
Des garçons arrivent dans les deux petites chambres blanches
- (85) वग्गे वग्गे वग्गे डेमेदिग् बवुदिग् गुकेदोम डेम् गुगमुज् डेम् गुडिवस तिव्दवग् पेतुमोद् बमबरि वव्वो
sakki sakki sakki minitek palotek kogituna min kokanoŋa min komesaŋa des tasak bidonut panapare sallu
जुविददे दप्दोर्वु
joŋetati tabturso
Le gros chasseur buvait un café sur la table de la cuisine de la petite maison blanche
- (86) दवव् डेमेदिश् रिजेसेप वग्गे वग्गे पेतुमोक् गुडेयल डेम् गुकेदोम नन् बेप्रिगुब्
tasal minitev refiziba sakki sakki bidonug komijawa min kogituna ɲaŋ pibrekop
Une petite souris entre dans la maison du gros chat
- (87) वप्पो वोबिरिग् गुबतुग जम्दोम् डेमेदिश् रिजेसेप वव्वो डेमेदिज् पोलरदे बेप्दोरि
sabki superek kopadoka fran ɲak minitev refiziba sallu minitef buwarati pibture
La petite souris boit un petit thé sous ce grand lit
- (88) बोब्बो बोब्बोतत तिव्दबोग् पेतुमिद् बोब्लमबरि वव्वो डेमेदिग् पुमिफिग् देलफुद दक्कुप्पु
pulki pupsudada des tapuk bidonet pupnapare sallu minitek bonezek tiwazota tagwobso
Les gros chasseurs mangeaient une petite autruche noire sur des coussins
- (89) बोग्गे गुपोवेदि गुम् दबोग् डेमेदुश् रिबोब्बोत वग्गे वोबिरिग् गुकेदोम नन् दब्लुम्बुब्
pukki kobulite kon tapuk minitov repupsuda sakki superek kogituna ɲaŋ tapwonsop
Les petits coussins arrivaient dans la grande maison avec les infirmières
- (90) दबोग् पेतुमिद् बोब्लमबरि बोग्गे वोबिरुत् पुमिफुत् गुडोड्विस जम्बेरुर्
tapuk bidonet pupnapare pukki superod bonezod komumseŋa fran piroro
Les gros chasseurs dorment sous les grandes tables noires
- (91) वग्गे गुगमुज् जव्दवेत् बमबोरि बोब्बो बोब्बोतत तिव्दरुर्वु
sakki kokanoŋa fas talid panapure pulki pupsudada d ɲarorso
Deux chasseurs dormaient sur des coussins devant la cuisine
- (92) दवग् रिगुयुद वप्पो वग्गे गुपेवित डेम् पोदुमोक् गुकेदोम नन् बेप्रिगुब्
tasak rekojot ɲi sakki kobileda min butonug kogituna ɲaŋ pibrekop
Le coyote entre dans la maison jaune du village
- (93) दबोग् बोब्लमबरि जुबोग् वोबिरुत् तलफुदि बोब्बो पोदुमिश् देगेल् नन्दक्कद्वित्
tapuk pupnapare fopuk superok dawazote pullu butonev tikiwiŋe talgatsed
Les chasseurs donnaient des fruits jaunes aux grandes autruches
- (94) दगेत् रिलोल्फुद पेट्वो वव्वोरोग् जुविदोदे बेप्दोरु
takid rewuwzata bidlu sappuruk joŋetuti pibturo
Les deux autruches boivent les deux grands cafés

- (95) दवेत् रिलोल्फद जुबोप् तिफुविङ् तगोग्युद वव्वो डिविददे बेक्कुदु
talid rewuwzata fopub dezosem dakukjota sallu meletati pilgato
Deux autruches donnent un oeuf à ces coyotes maigres
- (96) दवव् रिडिविद वगगे गुबतुग नन् बेब्देगु
tasal remeleta sakki kopadoka ŋaŋ piptiko
Un oeuf tombe dans le lit
- (97) दपेत् पेतुमङ् रिजेसेपो बोगवो बोगगे वव्वो गुमेगुव डोङ्गयत डेम् डेमेदुग् डोङ्गेलपु बेद्रबुत्
tabid bidonam refizibu puklu pukki salki konikola min mumkajada min minitok mumjiwabo pitrapod
Ces deux grosses souris chassent les petits chats des filles de Nicole
- (98) वगगे गुक्कुम् नन् दगेत् रिगुयुदो वव्वो देलफुदि बेद्रबुत्
sakki kogazona ŋaŋ takid rekojola nullu tiwazote pitrapod
Les deux coyotes chassent des autruches dans la plaine
- (99) दबोग् पुमिफुज् रिपोन्नोर बोगगे कोतत ज्रम् बेब्देगुत्
tapuk bonezof rebubwura pukki pipsudada fran piptikod
Les thés noirs tombent sous les coussins
- (100) दगेत् पोदुमक् रिडेयलो वगगे डेमेदिग् गुगमुज् नन् बोगवो वगगे गुकेदोम डेम् जोज्सेपुपु अवेद्रब्त्
takid butonag remijawu sakki minited kokanoŋa ŋaŋ puklu sakki kogituna min fuŋzib pitrapd
Les deux chats jaunes chassent les souris de la maison dans la petite cuisine
- (101) दबोग् पोवेदिदे जुवव् पुगदेजा वव्वो बतुगदे बेज्जेरु
tapuk buliteti fobid kokatifaa sallu padokati pifriro
Les infirmières donnent un lit à Katisha
- (102) दबोप् पोवेदिदे बोगगे वोबिरुज् तोत्डुरत नन् बेरूरु
tapub buliteti puklu superof dudmorada ŋaŋ pirro
Ces infirmières dorment dans les grandes chambres
- (103) वगगे गेत्गे गुपोव्वोद डेम् तुडेरत ज्रम् दबोव् रिगोग्युद दर्दुवु
sakki kidki kobubluta min domirada fran tapul rekukjota tarrorso
Des coyotes dormaient sous la chambre des deux infirmières
- (104) दवव् कोदिदे जुपेत् तङगेयो बोव्वो तेविदिक् डोङ्गेलपु बेक्कुदुत्
tasal katijaati fobid damakiju publu disetepanumjiwabo pilgatod
Katisha donne ces trois chats à ces deux filles
- (105) दपेत् डिक्सोरि बोगवो डोङ्गयपु बेप्विडेत्
tabid mesaŋure puklu mumkajabo piblemid
Ces deux tables supportent les filles
- (106) वेत्गे पेतुमक् तडेयलो गुम् ददुग् गुव वगगे तुडेरत नन् दब्लुम्बुत्
lidki bidonag damijawu kon tasal fobidkola sakki domirada ŋaŋ tapwonsod
Nicole arrivait dans la chambre avec deux gros chats
- (107) दबोव् डोङ्गयरि वव्वो तिफुवोक् पुमिफिग् डेयलदे बेदजोरु
tapul mumkajare sallu dezosug bonezek mijawati pitfuro
Des filles achètent un maigre chat noir
- (108) वगगे वगगे गुगमुज् जव् गुक्कुम् नन् दवव् वोबिरिर् बमबरि जुवव् तमपेव वव्वो डेमेदिग् गुयुददे
sakki sakki kokanoŋa fas kogazona ŋaŋ tasal supered panapare fosal danabila sallu minitev kojotati
दत्तन्व
tadwaŋsa

Un grand chasseur montrait un petit coyote

sine

- (109) दवेत् पेतुमक् रिडेयलो वग्गे वग्गे वोबिरि
talid bidonag remijawu sakki sakki supere
Deux gros chats dorment sous la petite table
- (110) दपेत् गोग्लेनदे वग्गे गुकफुम डेम् बेब्लुमब्
tabid kukwinjati sakki kogazona min pipwonap
Ces deux fruits arrivent de la plaine
- (111) दवेत् रिडिविदो वप्पो देलफुद बेप्विडु
talid remeletu sablu tiwazota piblemo
Deux oeufs supportent cette autruche
- (112) दवग् रिबोवत वग्गे गुबतुग तिव् बेब्लुमुब्
tasak repusada sakki kopadoka des pipwonop
Le coussin arrive sur le lit
- (113) दवक् डेमेदिग् रिडिफुद वग्गे गुकेदोम जव् वव्वो पुमिफिज् पोलरुदे बेप्पोरि
tasal minitek palotek rewazota sakki kogituna fas sallu bonezef bup pibture
Une petite autruche blanche boit un thé noir devant la maison
- (114) दबोग् रिबोवत गेत्वोपेतुमद् बमबोदे बेप्विडे
tapuk repupdaka kidlu bidonat panaputi piblemi
Les lits supportent les deux gros chasseurs
- (115) दवक् पेतुमोक् रिडिफुद वव्वो डेमेदिज् जेयिरदे बेप्विडि
tasal bidonug rewazota sallu minitef fijerati pibleme
Une grosse autruche supporte un petit garçon
- (116) दपेत् रिजेयिरो जुबोग् तबोव्वव वव्वो डिवसदे बेप्पोरि
tabid refijeru fopuk dapupnapa sallu mesazati
Ces deux garçons offrent une table aux chasseurs
- (117) वग्गे वग्गे गुगमुज् डेम् गुडिवस तिव् दबोग् पोवेदिदे जुवव् पुगदेजा वग्गे बोप्पो गुगोग्युद डेम् देबुगिव
sakki sakki kokanoja min komesaza des tapuk buliteti fosal bokatifaa saklu pubki kokukjota min tipokesa
बेस्दिस
pizteza
Les infirmières lancent la viande de ces coyotes à Katisha sur la table de la cuisine
- (118) बोग्गे पेतुमिड् पुमिफुश् बोव्वोतत तिव् दबोग् तेविदिक् तिफुविक् रिडिफुदि बोव्वो बवुदुग डोड्विदपु
pukki bidonem bonezov pupsudada des tapuk diseteg dezoseg rewazote pullu palom numletabo
दव्कदुत्
talgatsod
Les trois maigres autruches donnaient des oeufs blancs sur les gros coussins noirs
- (119) बोग्गे बोव्ववत गुम् दपेत् पोप्पोददे वव्वो जुविददे बेप्पोरु
pukki pupnapada kon tabid bublutati sallu fosetati pibturo
Ces deux infirmières boivent un café avec les chasseurs

- (120) दवव् डेमेदित् डगेयरि जुवग् पेतुमोड् तगुयुद वेत्वो देबोबुव बेस्दिस
 tasal minited makijare fosak bidonum dakojota lidlu tipupkosa pizteza
 Une petite fille lance deux viandes au gros coyote

Votre mission : Votre collègue a remarqué qu'il y a des variations de forme pour la plupart des catégories mais il n'a pas noté les paramètres qui régissent ces variations. Complétez son travail :

1. Donnez la prononciation et la glose qui correspondent aux formes suivantes:

Graphie	Prononciation	Glose
देमेगुव		
तपोलर		
देमेगुवि		
शेमवश्		
तिफुवोश्		
तेविदश्		
बेप्रिग		
बेब्लुमु		
बेस्दिसित्		
ब्रि		

2. Décrivez les phénomènes d'accord rencontrés dans le corpus et les gloses nécessaires pour rendre compte de ces phénomènes.
3. Décrivez l'organisation *générale* de la phrase dans ce kalaba.
 Pour chaque *type* de constituant, donnez l'ordre d'apparition des catégories par comparaison à celui du français indiqué ci-dessous sans tenir compte de l'optionnalité :

(1) Français

- a. Phrase → GN GV GP
- b. GV → V GN GP
- c. GN → Dét N Adj GP
- d. GP → Prép GN

(2) Kalaba

- a. Phrase →
- b. GV →
- c. GN →
- d. GP →